

**Zeitschrift:** Physioactive  
**Herausgeber:** Physioswiss / Schweizer Physiotherapie Verband  
**Band:** 50 (2014)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Verbandsmitteilungen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Historische Momente

### Moments historiques



### *Momenti storici*

PIA FANKHAUSER, VIZEPRÄSIDENTIN KOMMUNIKATION  
 VICE-PRÉSIDENTE COMMUNICATION  
 VICE-PRESIDENTE COMUNICAZIONE

**D**er grosse Raum war beladen mit sehr viel Papier und diversen Kartonschachteln, 26 um genau zu sein. Irgendwie war die Vorstellung dieses Momentes etwas diffus gewesen. Ein roter Teppich, edle Kugelschreiber, eine feierliche Atmosphäre? Fehlanzeige. Als die Unterschriften unter die nationalen Rahmenverträge und die kantonalen Anschlussverträge gesetzt wurden, war die Stimmung eher sportlich angesichts der vielen Schreibarbeit. Tarifsuisse und physioswiss, vertreten an diesem Anlass in Bern durch jeweils vier Personen, hatten sich geeinigt. 8 Rappen mehr in allen Kantonen, endlich ein erster Schritt!

Ich wurde fast ein wenig sentimental. Denn vor viereinhalb Jahren hatte der Zentralvorstand beschlossen, den Tarifvertrag aufzulösen. Schwierig zu sagen, ob wir damals abschätzen konnten, wie viele Stunden Arbeit damit auf uns alle zukommen würde. Die Kundgebung, die Petition – all dies war noch in weiter Ferne. Ein klarer Prozess mit Verhandlungen und Fristen schien vor uns zu liegen. Aber es dauerte Jahre, bis der Bundesrat die Kompetenzen klärte und die Kantone Taxpunktweite festsetzten. Die Rekurse, die jeweils dagegen erhoben wurden, wurden zum

**L**e vaste espace était encombré de papier et de divers cartons, 26 pour être précis. Il avait été un peu difficile de se représenter ce moment. Un tapis rouge, de beaux stylos plume, une atmosphère de fête? Néant. Lorsque les signatures ont été apposées sous les Conventions-cadre nationales et les Conventions d'affiliation cantonales, l'ambiance était plutôt sportive étant donné la quantité de paperasse à remplir. Tarifsuisse et physioswiss, représentées à Berne à cette occasion par quatre personnes chacune, avaient trouvé un accord. Huit centimes de plus dans tous les cantons, enfin un premier pas!

J'en devenais presque un peu sentimental. Il y avait en effet quatre ans et demi que le Comité central avait décidé de résilier la Convention tarifaire. Difficile de dire si nous avions idée à l'époque du nombre heures de travail que cela allait représenter pour nous. La

**I**l vasto spazio era colmo di documenti di vari cantoni, 26 per la precisione. Era difficile raffigurarsi questa immagine. Un tappeto rosso, due belle penne, un'atmosfera festosa? Nulla di tutto ciò. Quando le firme sono state apposte sulle Convenzioni-quadro nazionali e le Convenzioni d'affiliazione cantonali, l'ambiente era piuttosto sportivo, visto anche la mole cartacea da compilare. Tarifsuisse e physioswiss, rappresentati a Berna da quattro persone a testa, avevano finalmente trovato un accordo. Più otto centesimi in tutti i cantoni, finalmente un primo passo nella giusta direzione!

Stavo diventando un po' nostalgico. Quattro anni e mezzo fa il Comitato centrale aveva deciso di rescindere la

**Vertragsunterzeichnung. | Signature du contrat. | Stipulazione di contratto.**





Spezialgebiet der Juristen, die Situation immer komplexer. Die Krankenkassen, früher unter einem Dachverband, verteilten sich auf mehrere Gruppen. Was einmal als kompetitiv betrachtet wurde, erwies sich als Multiplikator von Diskussionen und Verhandlungen. Kaum war eine Gruppe einverstanden, war es eine andere nicht. Vom KVG nicht so vorgesehen, gab es kaum Interventionsmöglichkeiten. Der Bundesrat konnte sich vorerst zurücklehnen. Dann kam unsere Rote-Karte-Aktion und damit Bewegung in die Sache. Mit vielen Politikerinnen und Politikern haben wir mittlerweile gute Kontakte, sie kamen auf uns zu, fragten nach unseren Schwierigkeiten. Nun werden wir oft in den Medien erwähnt, wir bewegen. Die Bevölkerung nimmt Anteil an unserer Situation, und längst geht es nicht nur um Geld, sondern zum Beispiel auch um die Ausbildungssituation.

Nach den geleisteten Unterschriften gab es zwei Reden und fleissiges Händeschütteln. Angestossen haben wir nicht. Denn eines ist klar, so historisch dieser Moment ist, wir bleiben nicht stehen. Wir haben grosse Unterschiede zwischen den Kantonen, was den Taxpunktwert betrifft. Leistung ohne Patient wird immer noch nicht entschädigt. Die Arbeit geht weiter! Die Delegation von physioswiss marschierte also zum Bahnhof, um zur nächsten Sitzung zu fahren. Ich wünsche physioswiss noch viele historische Momente. Das Datum 9. April 14 ist ein Meilenstein, aber nicht der Endpunkt. Schön ist es trotzdem. ■

manifestation, la pétition, tout cela était encore très loin. Nous voyions devant nous un processus clair fait de négociations et d'échéances. Mais il a fallu des années pour que le Conseil fédéral clarifie les compétences et que les cantons fixent les valeurs tarifaires. Les recours qui ont été déposés relevaient du domaine des juristes, la situation devenait de plus en plus complexe. Les caisses-maladie, regroupées auparavant sous une association faîtière, se sont réparties en plusieurs groupes. Ce qui avait semblé autrefois un gage de compétitivité se révélait être un multiplicateur de discussions et de négociations. À peine un groupe était-il d'accord qu'un autre protestait. Sauf prescription de la LAMal, il n'y avait guère de possibilités d'intervention. Dans un premier temps, le Conseil fédéral pouvait se reposer. Puis est arrivée notre action Carton rouge et les choses se sont mises en mouvement. Nous avons maintenant de bons contacts avec de nombreux politiques, ils sont venus vers nous, nous ont demandé quelles étaient nos difficultés. Désormais nous sommes souvent mentionnés dans les médias, nous bougeons. La population s'intéresse à notre situation et, depuis longtemps, il ne s'agit plus seulement d'argent, mais aussi de la situation dans le domaine de la formation.

Après le recueil des signatures, il y a eu deux discours et les poignées de main de rigueur. Mais nous n'avons pas trinqué. Car une chose est claire, s'il s'agit d'un moment historique, nous n'en resterons pas là. Il y a de grandes différences entre les cantons en ce qui concerne la valeur du point. Les prestations en l'absence du patient ne sont toujours pas rémunérées. Le travail continue! La délégation de physioswiss s'est donc dirigée vers la gare, pour se rendre à la prochaine réunion. Je souhaite à physioswiss de vivre encore de nombreux moments historiques. La date du 9 avril 2014 est une étape, mais pas le point final. Elle n'en reste pas moins une belle date. ■

Convenzione tariffaria. Difficile ricordare ora se, all'epoca, eravamo coscienti del numero di ore di lavoro che questo ci avrebbe comportato. La manifestazione, la petizione tutto questo era ancora ben lungi dall'essere pensato. Vedevamo, davanti a noi, un processo ben definito fatto di negoziati e scadenze. Ma ci sono voluti anni prima che il Consiglio federale chiarisse le competenze e che i cantoni fissassero i valori tariffali. I ricorsi inoltrati che derivavano dall'ambito giuridico facevano sì che la situazione diventava sempre più complessa. Le casse malati, raggruppate allora sotto un'associazione mantello, si erano ripartite in più gruppi. Quello che prima sembrava una garanzia di competitività si rivelò essere un moltiplicatore di discussioni e negoziati. Appena un gruppo era d'accordo, l'altro protestava. Salvo prescrizione della LAMal, non c'era possibilità d'intervenire. In un primo tempo, il Consiglio federale poteva riposarsi. Dopo la nostra azione «Cartellino rosso» le cose si sono mosse. Ora abbiamo buoni contatti con numerosi politici, si sono avvicinati a noi, ci hanno chiesto quali fossero le nostre difficoltà. Ora veniamo citati nei media, ci muoviamo. La popolazione s'interessa alla nostra situazione e, oramai da tempo, non si tratta solo di soldi ma anche della situazione in ambito formativo.

Dopo la posa delle firme, vi sono stati due discorsi e la stretta di mano di rigore. Ma non abbiamo festeggiato. Perché una cosa è sicura: anche se si tratta di un momento storico, non dobbiamo dormire sugli allori. Per quanto riguarda il valore del punto vi sono ancora grandi differenze tra i cantoni. Le prestazioni, in assenza del paziente, non vengono ancora rimborsate. Il lavoro continua! La delegazione di physioswiss si è quindi diretta verso la stazione, per rendersi alla successiva riunione. Auguro a physioswiss di assistere ancora a numerosi momenti storici. La data del 9 aprile 2014 è una tappa, ma non il traguardo finale. In ogni caso, rimane un bel momento da ricordare. ■

## Treffen physioswiss & fachliche Interessensgruppen / Groupes spécialisés

### Rencontre physioswiss & Groupes d'intérêt spécialisés / Groupes spécialisés

### *Riunione di physioswiss e gruppi d'interesse specializzati / Gruppi specialistici*



**Susanna Schubiger begrüsst die zahlreich erschienenen TeilnehmerInnen. | Susanna Schubiger accueille les nombreux participants. | Susanna Schubiger saluta i numerosi partecipanti presenti.**

**A**m 26. März 2014 trafen sich zahlreiche VertreterInnen von fachlichen Interessensgruppen und der Groupes spécialisés mit VertreterInnen von physioswiss in Bern. Ziele der Veranstaltung waren Projekte von physioswiss vorzustellen, gegenseitig Informationen auszutauschen sowie eine Basis für ein zukünftiges Netzwerk zu schaffen.

#### **Klinischer Spezialist physioswiss**

Im Anschluss an die Begrüssung teilten sich die Teilnehmer in kleine Gruppen auf. Die LeiterInnen der verschiedenen Fachkommissionen von physioswiss führten vertieft in die Thematik des Klinischen Spezialisten physioswiss ein und beantworteten die Fragen mithilfe der verschiedenen Berufslaufbahnen aus den sechs Fachgebieten: *Allgemeine Physiotherapie und Allgemeine*

**D**e nombreux représentants des Groupes d'intérêt spécialisés et des représentants de physioswiss se sont réunis à Berne le 26 mars 2014. L'objectif était de présenter des projets de physioswiss, d'échanger des informations ainsi que de jeter les bases d'un futur réseau.

#### **Spécialiste clinique physioswiss**

Après les salutations, les participants se sont répartis en petits groupes. Les responsables des différentes Commissions spécialisées de physioswiss ont traité en détail le thème du titre de Spécialiste clinique physioswiss et répondu aux questions au moyen des différents classeurs de carrière professionnelle des six spécialités: *physiothérapie générale, physiothérapie générale axée sur*

**I**l 26 marzo 2014, numerosi rappresentanti dei gruppi d'interesse specializzati e dei Gruppi specialistici si sono riuniti a Berna con alcuni rappresentanti di physioswiss. L'obiettivo di questo incontro era la presentazione dei progetti di physioswiss, lo scambio reciproco di informazioni e l'inizio dei lavori per lo sviluppo di una rete futura.

#### **Specialista clinico physioswiss**

Dopo i saluti iniziali, i partecipanti si sono suddivisi in gruppetti. I responsabili delle varie commissioni specializzate di physioswiss hanno approfondito la tematica degli specialisti clinici physioswiss e hanno risposto alle domande con l'ausilio dei vari classeur di carriera delle 6 specialità: *Fisioterapia generale e Fisioterapia generale basata sugli aspetti psicosomatici, Muscolo scheletrico,*



**Ellen Wulfers erläutert Fachliches.** | Ellen Wulfers fournit des explications. | Ellen Wulfers spiega concetti specialistici.



**Béatrice Lütolf beantwortet Fragen.** | Béatrice Lütolf répond aux questions. | Béatrice Lütolf risponde alle domande.

*Physiotherapie mit Schwerpunkt Psychosomatik, Muskuloskelettal, Neuro-motorik und Sensorik, Innere Organe und Gefässe, Pädiatrie sowie Geriatrie.*

*la psychosomatique, musculo-squelettique, neuromotricité et organes sensoriels, organes internes et vaisseaux, pédiatrie et gériatrie.*

*Neuromotricità e organi sensoriali, Organi interni e vasi, Pediatria e Geriatria.*

### Zertifizierung

Seit Januar 2014 bietet physioswiss Weiterbildungsanbietern aus dem Bereich Physiotherapie die Möglichkeit, ihre Angebote zertifizieren zu lassen. Auch zu diesem Thema wurde informiert und die Teilnehmer nutzten die Gelegenheit, offene Fragen vor Ort zu klären.

### Certification

Depuis janvier 2014, physioswiss offre aux prestataires de formations continues du domaine de la physiothérapie la possibilité de faire certifier leurs formations. Ce thème a également été abordé et les participants ont profité de cette occasion pour poser des questions.

### Certificazione

Da gennaio 2014, physioswiss offre ai fornitori di formazione continua del settore fisioterapia la possibilità di far certificare le loro offerte. Sono state fornite informazioni anche su questo tema e i partecipanti hanno avuto l'occasione di chiarire domande e dubbi.

### Fachsupervision

Dina Linder, Instrukturin des Fachsupervisionskurses, erklärte Aufbau und Inhalt der von physioswiss angebotenen Weiterbildung und machte diese für potenzielle Interessenten schmackhaft. Bereits durchgeführte Kursserien wurden von Teilnehmern als durchwegs positiv bewertet. Die Vertreter der fachlichen Interessensgruppen wurden ermuntert, ihre FachexpertInnen für einen solchen Kurs zu motivieren.

### Supervision spécialisée

Dina Linder, formatrice du cours de supervision spécialisée et présidente de physiobern, a expliqué la structure ainsi que le contenu de la formation continue proposée par physioswiss et en a fait la promotion aux candidats potentiels. Les cours qui ont déjà eu lieu ont été très appréciés des participants. Les représentants des Groupes d'intérêt spécialisés ont été encouragés à motiver leurs experts à participer à ce type de cours.

### Supervisione specializzata

Dina Linder, istruttrice del corso di supervisione specializzata e presidente di physiobern, ha illustrato la struttura e i contenuti dei corsi di aggiornamento offerti da physioswiss, rendendoli interessanti per i potenziali interessati. Le serie di corsi già concluse sono state valutate in modo estremamente positivo dai partecipanti. I rappresentanti dei gruppi d'interesse specializzati sono stati incoraggiati a motivare i propri specialisti a partecipare a questi corsi.

### Fachliche Netzwerkpflege

Zu guter Letzt wurde betont, wie wichtig der interdisziplinäre fachliche Austausch für physioswiss und die fachlichen Interessensgruppen ist. Aus diesem Grund plant physioswiss die Organisation einer jährlich stattfindenden Austauschplattform. (red) |

### Soins spécialisés en réseau

Pour finir, l'accent a été mis sur l'importance que revêt l'échange interdisciplinaire pour physioswiss et les Groupes d'intérêt spécialisés. C'est la raison pour laquelle physioswiss prévoit l'organisation d'une plate-forme d'échange chaque année. (red) |

### Cura della rete di specialisti

Infine è stata sottolineata l'importanza dello scambio interdisciplinare tra esperti di physioswiss e dei gruppi di interesse specializzati. Per questo motivo, physioswiss progetta di organizzare una piattaforma di scambio annuale. (red) |

## Informationsveranstaltung physiobern: Mit sicherem Schritt in eine mobile Zukunft

THERESE BUDLIGER, VORSTAND PHYSIOBERN

Die Bevölkerung wird immer älter, Stürze nehmen zu, die Folgen daraus sind für die Betroffenen meist einschneidend und verursachen zum Teil hohe Kosten. Dagegen muss etwas getan werden. Nur, wie können wir die älteren Menschen für das Thema sensibilisieren? Wie motivieren wir sie dazu, etwas für den Erhalt ihrer Selbständigkeit und Sicherheit zu unternehmen? Wie erreichen wir die Senioren am besten?

Dies waren die zentralen Fragen, welche physiobern zusammen mit der Rheumaliga Bern, der Pro Senectute Region Bern und «Zwäg ins Alter» der Pro Senectute Region Bern diskutierte. Ob eine Informationsveranstaltung, welche bei allen Mitgliedern der Institutionen publiziert wird, auf An-

Nicole Herren animiert die zahlreichen Anwesenden zum aktiven Teilnehmen.



klang stossen würde, wusste zu Beginn niemand. Doch der Erfolg war überwältigend: Über 220 angemeldete Personen und 60 weitere Personen auf der Warteliste gaben den Organisatoren recht.

### Gelungene Veranstaltung

Die Veranstaltung vom Donnerstag, 20. März 2014, stiess auf grosses Interesse. Reto W. Kressig, Extraordinarius für Geriatrie am Universitätsspital Basel, zeigte in seinem humorvollen

Vortrag, warum es zu Stürzen kommt und wie man diese verhindern kann. Er zitierte auf gut verständliche Weise viele Studien und deckte ein breites Spektrum an Themen wie körperliche Aktivität, Ernährung und andere Fragen des Alters ab. Danach stellte die Physiotherapeutin Nicole Herren anhand konkreter Beispiele dar, welche Übungen sich zur Verbesserung des Gleichgewichts und der Kraft eignen und wie der entsprechende Kurs dazu aufgebaut ist. Wie viele der Anwesenden sich nun für ihre Sicherheit engagieren werden, wird sich zeigen. Jedenfalls konnten sie sich vor Ort über die Angebote der verschiedenen Organisationen informieren.

Ein erster Schritt ist getan, nun wird es darum gehen, wie das Ganze noch ausgebaut werden kann. Weitere Veranstaltungen in anderen Regionen? Weitere Projekte?

Eine zentrale und schon andiskutierte Frage wird sein, welche Rolle die Physiotherapie übernehmen wird und wie wir uns am besten vernetzen können. ■



Dina Linder, Präsidentin, und Michaela Hähni, Delegierte, vertreten physiobern am Informationsstand.



Professor Reto W. Kressig begeistert mit seinem humorvollen Vortrag.



sermed informiert:

### **Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit und Unfall – Welche Leistungen sind versichert?**

#### **Krankheit**

Bei Krankheit von Arbeitnehmenden richtet sich deren Anspruch auf Lohnzahlung oder Krankentaggeld nach den im Arbeitsvertrag vereinbarten Modalitäten. Ist nichts vereinbart, besteht eine Lohnfortzahlungspflicht gemäss Gesetz, wobei das Gesetz den Entscheid über die Dauer der Lohnfortzahlung dem Richter überlässt. Daraus sind die Berner, Basler und Zürcher Skalen entstanden, die je in Abhängigkeit der Dauer des Arbeitsverhältnisses die Lohnfortzahlung regeln.

Prüfen Sie den Abschluss einer Krankentaggeldversicherung. Gemäss Gesetz

besteht eine Lohnfortzahlungspflicht bei Krankheit und bei Schwangerschaft. Diese Lohnfortzahlungspflicht kann durch eine gleichwertige Taggeldleistung, die bei einer Versicherung abgeschlossen werden kann, ersetzt werden.

#### **Unfall**

Arbeitnehmende sind obligatorisch gegen Betriebsunfälle versichert. Arbeiten sie mindestens acht Stunden wöchentlich, sind auch Nichtberufsunfälle versichert. Arbeitnehmende, welche weniger als acht Stunden wöchentlich arbeiten, müssen die Unfalldeckung bei der privaten Krankenkasse mitversichern.

Die Unfallversicherung bezahlt ab dem dritten Tag nach dem Unfall für jeden Kalendertag ein Taggeld. Dieses beträgt bei voller Arbeitsunfähigkeit 80 Prozent des versicherten Verdienstes. Der Höchstbetrag des versicherten Verdienstes beläuft sich aktuell auf CHF 126 000.00 im Jahr. Im Weiteren bezahlt die Unfallversicherung die Heilbehandlung, gegebenenfalls eine Invalidenrente. Ebenfalls können Integritätsentschädigung, Hilflo-

senentschädigung oder beim Tod eine Hinterlassenenrente bezahlt werden.

#### **Prämienbefreiung in der Pensionskasse**

Für versicherte Personen werden die Prämien 90 Tage nach Beginn der Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit oder Unfall befreit. Die Prämienbefreiung gilt, bis die versicherte Person wieder erwerbsfähig ist. Bei teilweiser Erwerbsfähigkeit wird die Prämie entsprechend der Arbeitsunfähigkeit befreit. Der Antrag auf Prämienbefreiung muss durch den Arbeitgeber bei der zuständigen Versicherung beantragt werden.

**Beratung: Für eine unverbindliche Beratung stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme!**

sermed Geschäftsstelle  
Bahnhofstrasse 7b  
6210 Sursee  
www.sermed.ch  
info@sermed.ch  
Telefon 0848 848 810

sermed informe:

### **Incapacité de travail à la suite d'une maladie et d'un accident – Quelles prestations sont assurées?**

#### **Maladie**

En cas de maladie de l'employé, son droit au paiement du salaire ou à l'indemnité journalière est fonction des modalités convenues dans le contrat de travail. Si rien n'est convenu, il existe une obligation de poursuite de paiement du salaire, conformément à la loi. La loi confie au juge la décision relative la durée de la poursuite de paiement du salaire. C'est ainsi que sont nées les échelles de Berne, de Bâle et de Zürich, lesquelles régissent la poursuite de paiement du salaire, en fonction de la durée du contrat de travail.

Contrôlez la souscription d'une assurance indemnités journalières. Conformément à la loi, il existe une obligation de poursuite de paiement du salaire en cas de maladie et de grossesse. Cette obligation de poursuite de paiement du

salaire peut être remplacée par une prestation indemnités journalières d'une valeur équivalente, qui peut être soucrite par le biais d'une assurance.

#### **Accident**

Les employés doivent obligatoirement être assurés contre les accidents professionnels. S'ils travaillent au moins 8 heures par semaine, les accidents non professionnels sont également assurés. Les employés qui travaillent moins de 8 heures par semaine doivent également assurer la couverture accident auprès de la caisse maladie privée.

L'assurance accident verse, à partir du troisième jour à compter de l'accident, une indemnité journalière pour chaque jour ouvrable. Celle-ci s'élève, en cas d'incapacité de travail complète, à 80 pour cent du salaire assuré. Le montant maximal du salaire assuré s'élève actuellement à CHF 126 000.00 par an. En outre, l'assurance accident paye le traitement curatif et, le cas échéant, une rente d'invalidité. De même, une indemnisation des atteintes à l'in-

tégrité, l'allocation pour impotent ou, en cas de décès, une rente de survivant peuvent être versées.

#### **Exonération de prime à la caisse de retraite**

Les assurés sont exonérés de prime pendant 90 jours à compter du début de l'incapacité de travail à la suite d'une maladie ou d'un accident. L'exonération de prime s'applique jusqu'à ce que l'assuré soit de nouveau apte à travailler. En cas d'incapacité de travail partielle, l'exonération de prime est proportionnelle à l'incapacité de travail. La demande d'exonération de prime doit être effectuée par l'employeur auprès de l'assurance compétente.

**Conseil: Pour un conseil sans engagement, nous nous tenons volontiers à disposition. Nous nous réjouissons que vous preniez contact!**

Secrétariat sermed  
Bahnhofstrasse 7b, 6210 Sursee  
www.sermed.ch, info@sermed.ch  
Téléphone 0848 848 810

Offizielle Partner physioswiss: Partenaires officiels de physioswiss:



Das original Schweizer Naturbett.

Die Qualität unseres Bettes ist für unsere Gesundheit und unsere Psyche existenziell. Hüsler Nest vereint alle Trümpfe, die einen gesunden und erholsamen Schlaf fördern.

Probieren Sie es aus. – Sie werden es nie mehr hergeben. Hüsler Nest – so schläft man.

La qualité de notre lit est vitale pour notre santé et notre psyché. Le système de couchage Hüsler Nest réunit tous les atouts garantissant un sommeil sain et régénérateur.

Essayez-le! Vous ne vous en séparerez plus.

Le lit Hüsler Nest – Vos nuits paisables.

**MediData**

Für eine gesunde Entwicklung.

MediData ist der führende Full Service Provider für den elektronischen Datenaustausch im Schweizer Gesundheitswesen. Mit unseren IT-Lösungen sind wir Brückenbauer zwischen Leistungserbringern, Versicherern und Patienten. Unser Ziel ist es, das Schweizer Gesundheitswesen von Administrativkosten zu entlasten.

MediData est le prestataire leader de services complets en matière d'échange électronique des données dans le domaine de la santé publique suisse. Nous simplifions à l'aide de solutions informatiques les procédures administratives entre les prestataires, les assureurs et les patients dans le but d'alléger les coûts administratifs dans le domaine de la santé publique suisse.



AKTIVE REHA-SYSTEME

Die FREI SWISS AG ist kompetenter Ansprechpartner für Physiotherapeuten, Ärzte oder Rehabilitationszentren. Als Komplettausstatter bietet sie perfekten Service und ein breites Sortiment. Die einzigartigen Medizinischen Trainingsgeräte und Therapieliegen der FREI SWISS AG werden in Deutschland gefertigt und sind von bester Qualität. Auch intelligente Konzeptlösungen für die Praxis gehören zum Leistungsangebot des Unternehmens – von der Rückenstrasse bis zum Zirkeltraining.

FREI SWISS SA est un partenaire compétent au service des physiothérapeutes, des médecins ou des centres de réhabilitation. En tant que fournisseur complet d'équipements, notre entreprise vous offre un service impeccable et un grand choix de produits. Les appareils médicaux d'entraînement uniques en leur genre et les couchettes thérapeutiques FREISWISS SA sont construits en Allemagne et sont de haute qualité. Des concepts offrant aux cabinets de traitement des solutions bien élaborées font partie des prestations de notre entreprise, qu'il s'agisse par exemple d'appareils pour le dos ou d'entraînements au moyen de cerceaux.

### ***physioactive 4/14***

#### ***INTENSIVSTATION***

- *Parkinson: rhythmisch-auditorische Stimulation*
- *physiocongress 2014*

***Erscheint am 18. August 2014.***

### ***physioactive 4/14***

#### ***SERVICE DE SOINS INTENSIFS***

- *Parkinson: la stimulation rythmique auditive*
- *physiocongress 2014*

***Paraît le 18 août 2014.***

## Interkulturelle Kommunikation im Gesundheitswesen Communication interculturelle dans le domaine de la santé

DR. YAHYA HASSAN BAJWA, DOLMETSCHER,  
DOZENT UND ENTWICKLUNGSHELFER IM AUSLAND UND IN DER SCHWEIZ<sup>1</sup>  
DR YAHYA HASSAN BAJWA, INTERPRÈTE, MAÎTRE DE CONFÉRENCES,  
COOPÉRANT À L'ÉTRANGER ET EN SUISSE<sup>1</sup>



Ich bin einfach ein Mensch, manchmal auch ein Mensch-meier.

1. *Szene:* Da war ich doch vor Jahren mal nicht beruflich im Spital und lag so im Bett mit meiner frisch operierten Achillessehne – Basketballunfall. Grosses Zimmer. Vier oder sechs Betten. Plötzlich geht die Türe auf. Völkerwanderung und zuvorderst der Mann im offenen, weissen Kittel. Arzt sieht mich an. Erkennt nicht auf den ersten Blick, dass ich ein braun aussehender Schweizer bin, und fragt mich, nach dem er mich gemustert und die Krankengeschichte studiert hat: «Wo Sie Schmerz?» Dann sieht er die NZZ neben mir liegen ... Was hat das nun mit interkultureller Kommunikation zu tun?

2. *Szene:* Mein 85 Jahre alter Vater ist im Spital. Ein Assistenzarzt holt mich aus dem Zimmer, lehnt sich an die Wand und sagt mir: «Wenn Ihr Vater in den nächsten Tagen weiter hustet, stirbt er. Wenn nicht, dann überlebt er. Haben Sie noch Fragen...?» Was hat das nun mit interkultureller Kommunikation zu tun?

Beide Szenen sind real, haben sich so abgespielt. Was ist aber falsch gelaufen? Man hat vergessen, dass ich ein Mensch bin. Ist das eine Wahrnehmungsstörung? Wir sind in der Schweiz international – deutsche, italienische, französische Europäer, Afrikaner, Asiaten, Amerikaner, Australier, manchmal hat man das Gefühl, dass auch ein paar Ausserirdische dabei sind. Die Verständigung ist in einer solchen Situation das Wichtigste. Und der erste Schritt dazu ist, mein Gegenüber als Menschen wahrzunehmen und die Person auch als Menschen zu behandeln. In unserer Gesellschaft fehlt immer mehr die Menschlichkeit. Doch sind wir noch Mensch, wenn die Menschlichkeit fehlt?

Unsere Patienten sind keine Maschinen, denen einfach ein paar Schrauben fehlen oder im besten Fall ein paar Schrauben anzuziehen sind. Auch nur schon eine Berührung kann heilen! Die Religionszugehörigkeit oder Nationalität spielt keine Rolle! Machs einfach – sei Mensch. |

Je suis un simple être humain, parfois aussi un monsieur tout-le-monde.

1<sup>ère</sup> *scène:* cela faisait des années que je ne m'étais pas retrouvé à l'hôpital comme non professionnel et voilà que j'étais allongé dans un lit après une opération récente du tendon d'Achille, un accident de basket-ball. Grande chambre. Quatre ou six lits. Soudain la porte s'ouvre. Immigration et en première position l'homme en blouse blanche, ouverte. Le médecin me regarde. Au premier regard, il n'a pas vu que je suis un Suisse à la peau mate. Après m'avoir toisé et étudié mon dossier médical, il me demande: «Vous avoir mal où?» Puis il regarde la «Neue Zürcher Zeitung» à côté de moi ... Quel est le rapport avec la communication interculturelle?

2<sup>ème</sup> *scène:* mon père de 85 ans est à l'hôpital. Un médecin-assistant m'emmène hors de la chambre, s'adosse au mur et me dit: «Si votre père continue à tousser dans les prochains jours, il mourra. Si ce n'est pas le cas, il survivra. Vous avez encore des questions...?»

Les deux scènes sont réelles et se sont déroulées ainsi. Mais qu'est-ce qui s'est mal passé? On a oublié que j'étais un être humain. Est-ce un problème de mauvaise perception? La Suisse est internationale. Elle compte des résidents allemands, italiens, français, européens, africains, asiatiques, américains, australiens. Et nous avons parfois l'impression que certains d'entre eux sont des extra-terrestres. Dans une telle situation, la compréhension occupe une place centrale. Et le premier pas dans cette direction est de considérer la personne en face de soi comme un être humain et de la traiter aussi comme un être humain. Dans notre société, nous manquons de plus en plus d'humanité. Mais est-on encore un être humain quand l'humanité est absente?

Nos patients ne sont pas des machines à qui il manque quelques boulons ou, dans le meilleur des cas, à qui on doit serrer quelques vis. Un simple contact peut soigner! L'appartenance religieuse ou la nationalité n'ont rien à y voir! Fais les choses simplement, sois humain. |

<sup>1</sup> Yahya Hassan Bajwa ist Inhaber des Büros für Kommunikation und Forschung «TransCommunication» und Präsident der NGO «LivingEducation», die sich in Pakistan für Frauenrechte und Mädchenbildung einsetzt. [www.transcommunication.info](http://www.transcommunication.info); [www.livingeducation.org](http://www.livingeducation.org)

<sup>1</sup> Yahya Hassan Bajwa est propriétaire du bureau de communication et de recherche «TransCommunication». Il préside également l'ONG «LivingEducation» qui œuvre pour les droits des femmes et la formation des jeunes filles au Pakistan. [www.transcommunication.info](http://www.transcommunication.info); [www.livingeducation.org](http://www.livingeducation.org)

## Impressum

8828 Exemplare (WEMF-beglaubigt),  
6 x pro Jahr, 50. Jahrgang

8828 exemplaires (tirage certifié REMP),  
6 x par année, 50<sup>e</sup> année

8828 esemplari, 6 x per anno, anno 50<sup>a</sup>  
ISSN 1660-5209

### Herausgeber/Editeur/Editore

physioswiss  
Stadthof, Centralstrasse 8b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 69 69, Telefax 041 926 69 99  
E-Mail: info@physioswiss.ch  
Internet: www.physioswiss.ch

### Verlag und Redaktion/Édition et rédaction/ Casa editrice e redazione

physioswiss  
Stadthof, Centralstrasse 8b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 69 69, Telefax 041 926 69 99  
E-Mail: red@physioswiss.ch

### Verlags- und Redaktionsleitung/Direction de l'édition et de la rédaction/Direzione editoriale e redazionale

Daniel Amstutz (da)

### Fachredaktorin/Redactrice spécialisée/Redattrice specializzata

Brigitte Casanova (bc)

### Produktion/Production/Produzione

Multicolor Print AG, Sihlbruggstrasse 105a, 6341 Baar  
Telefon 041 767 76 76, Telefax 041 767 76 79

### Layout

Georg Thieme Verlag KG und Ulrike Holzwarth

### Fachlicher Beirat/Comité de lecture/Consiglio aggiunto degli esperti

Pierrette Baschung / Anne Rachel Brändle Kessler / Khelaf Kerkour /  
Jan Kool / Philippe Merz / Lise Raymond / Luca Scascighini /  
Corina Schuster / Marco Stometta / Martin Verra

### Übersetzung/Traduction/Traduzione

lingo 24 (f), Ivano Tossut (i)

### Abonnementspreise/Prix de l'abonnement/Prezzi dell'abbonamento

(exkl. MwSt./excl. TVA/escl. IVA)

### Inland/Suisse/Svizzera

Fr. 129.- (d) + physioscience  
Fr. 79.- (f/i)

### Ausland/Etranger/Estero

Fr. 159.- (d) + physioscience  
Fr. 109.- (f/i)

Abonnemente können bis am 30.9. auf das Jahresende gekündigt werden/Les abonnements peuvent être dénoncés jusqu'au 30.9. pour la fin d'une année/Gli abbonamenti possono essere disdetti per la fine dell'anno con un preavviso di 3 mesi (quindi entro il 30.9.)

### Inserate/Annonces/Inserzioni

physioswiss  
Stadthof, Centralstrasse 8b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 69 69, Telefax 041 926 69 99  
E-Mail: red@physioswiss.ch

### Inserionspreise/Prix des insertions publicitaires/ Prezzi delle inserzioni

(exkl. MwSt./excl. TVA/escl. IVA)

### Seiten und Seitenteile/Pages et fractions de pages/ Pagine e pagine parziali

1/1 Fr. 1386.- 1/4 Fr. 461.-  
1/2 Fr. 810.- 3/16 Fr. 365.-  
1/3 Fr. 592.- 1/8 Fr. 269.-

### Wiederholungsrabatt/Rabais pour insertions répétées/ Sconti per inserzioni ripetute

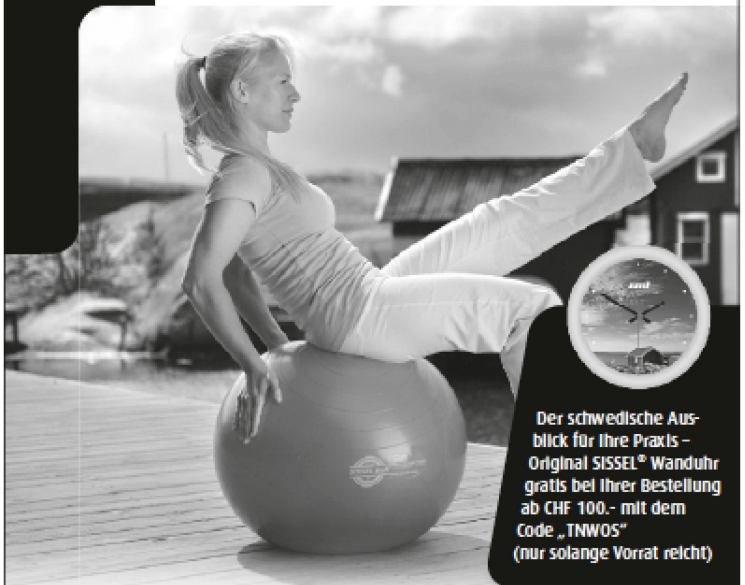
3 x 5%, 6 x 10%, 10 x 15%

physioswiss nimmt keinen Einfluss auf den Inhalt von Anzeigen, PR-Texten und Beilagen. Der Verband behält sich jedoch vor, Inserate und Beilagen, die ethisch und moralisch bedenklich sind, oder den Zielen des Verbandes widersprechen, nicht zu publizieren.

physioswiss n'a aucune influence sur le contenu des annonces, textes de RP et autres annexes. L'Association se réserve cependant le droit de ne pas faire paraître des annonces, des annexes qui seraient éthiquement ou moralement discutables, voire qui contreviendraient aux buts de l'Association.

physioswiss non esercita nessuna influenza sul contenuto degli annunci, dei testi di PR e altri allegati. L'Associazione si riserva comunque il diritto di non far pubblicare annunci o allegati di discutibile natura etica o morale oppure che nocerebbero gli interessi dell'Associazione stessa.

**MEDIDOR**  
HEALTH CARE • THERAPIE



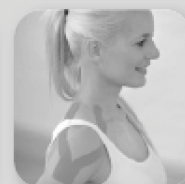
Der schwedische Ausblick für Ihre Praxis – Original SISSEL® Wanduhr gratis bei Ihrer Bestellung ab CHF 100.- mit dem Code „TNWOS“ (nur solange Vorrat reicht)

# Professionelle Produkte für eine erfolgreiche Therapie



SISSEL® – Gesund sitzen, schlafen und sich bewegen.

Eine Vielzahl weiterer therapieunterstützender Produkte finden Sie auf [www.sissel.ch](http://www.sissel.ch), z.B.:



**MEDIDOR AG** • Eichacherstrasse 5 • CH-8904 Aesch/Zürich  
Tel. 044 739 88 88 • Fax 044 739 88 00 • mail@medidor.ch • www.sissel.ch

# ELASTISCHER WIDERSTAND TRIFFT GEWICHTE.



Selection Med - Leg Press



**MRS**  
MULTIPLE  
RESISTANCE  
SYSTEM

Das Multiple Resistance System  
ermöglicht fünf Trainingsmethoden:

- isometrisch
- ohne Widerstand
- elastischer Widerstand
- Standard Gewichte
- kombinierter Widerstand:  
elastisch & standard Gewichte

Selection Med gehört mit ihren 23 Geräten zu den umfangreichsten Linien medizinisch zertifizierter Kraftgeräte. Die Geräte sind optimal für Reha-, Fitness- und Leistungstraining geeignet. Mit dem innovativen MULTIPLE RESISTANCE SYSTEM kombiniert die neue Leg Press erstmals elastischen Widerstand mit dem Widerstand konventioneller Kraftgeräte und maximiert so die Trainingsmöglichkeiten.

[www.technogym.ch](http://www.technogym.ch)

Weitere Informationen und Prospekte erhältlich bei:

SWITZERLAND - Fimex Distribution SA  
Werkstrasse 36, 3250 Lyss, Tel. 032 387 05 05, Fax 032 387 05 15, E-Mail: [info@fimex.ch](mailto:info@fimex.ch)

OTHER COUNTRIES - TECHNOGYM SpA  
Ph. +39 0547 650101 Fax +39 0547 650591 E-Mail: [info@technogym.com](mailto:info@technogym.com)



Compliant ISO 9001 Certified

**TECHNOGYM**

The Wellness Company